

EL LENCA DE CHILANGA

Ximena del Río Urrutia

RESUMEN

Este artículo ofrece un análisis fonológico y fonemático de los materiales descriptivos del lenca salvadoreño, encontrados en los trabajos de Lehmann (1920) y Campbell (1976).

ABSTRACT

This article offers a phonological and phonematic analysis of the Salvadorian Lenca descriptive materials found in the works of Lehmann (1920) and Campbell (1976).

1. Introducción

El lenca es una familia lingüística compuesta por dos lenguas:

- a. el lenca salvadoreño, cuyos datos provienen únicamente del poblado de Chilanga y
- b. el lenca hondureño, que parece ser una lengua con varios dialectos. Los datos provienen de los poblados de Intibucá, Opatoro, Guajiquiro, Similatón y Santa Elena.

Con seguridad el lenca de Chilanga está extinguido. Su último hablante murió en 1970 (Campbell 1976). Con respecto al lenca hondureño, la situación es, aparentemente, semejante, aunque algunos poblados están muy alejados de los centros importantes y cabe la posibilidad de que existan algunos hablantes todavía.

La mayor parte de los datos se encuentran en Lehmann (1920), quien recoge, además, los datos de Peccorini y Sapper. Los datos más recientes son los de Campbell (1976). El lenca salvadoreño está mejor documentado que el hondureño, cuyos datos principales también se encuentran en Lehmann.

Esta familia resulta de especial interés en virtud de su independencia lingüística en un entorno de lenguas de las familias maya, utoazteca y chibcha, principalmente. También existe la necesidad de análisis de los materiales existentes, con miras a la reconstrucción del protolenca¹. Esto es de gran importancia para tener una visión más completa de la situación lingüística del área, así como para determinar las posibles relaciones con otras familias lingüísticas.

Este trabajo es un análisis fonológico de los datos incluidos en las fuentes disponibles (véase 1.2) de acuerdo con los principios de la Escuela de Praga, tal y como se exponen, por ejemplo, en Alarcos (1965).

1.1. Historia Lenca

1.1.1. Ubicación y orígenes

Los documentos más antiguos en los que se mencionan los lencas datan de 1591 (Chapman 1978).

La región lenca abarcaba parte de Honduras y la zona este de El Salvador (cf. mapas). Estaba subdividida en cuatro entidades territoriales que probablemente correspondían a diferentes variantes dialectales:

1. *Care*: Honduras; departamento de Intibucá, La Paz, el norte de Lempira y sur de Santa Bárbara.
2. *Cerquín*: Honduras; centro y sur de Lempira y sur de Intibucá.
3. *Potón*: El Salvador; al oeste de río Lempa.
4. *Lenca*: Honduras; departamento de Comayagua, oriente de La Paz, centro y sur de Francisco Morazán, incluyendo probablemente Tegucigalpa.

También estaban en Valle y en el oriente de Choluteca, donde colindaban con los potones de El Salvador.

En cuanto a sus afinidades culturales, Chapman (1978: 37) los considera mesoamericanos, tanto por sus rasgos culturales específicos como por su estructura económica:

Dos características socioeconómicas básicas de la cultura Lenca pueden resumirse brevemente:

- Sociedad estratificada: jerarquía de "nobles", vasallos y esclavos. Los nobles cobraban tributo a los vasallos y se apropiaban de casi todo el producto del trabajo de los esclavos.
- Cultivadores superiores (en la terminología de Kirchhoff). El tipo de explotación agrícola de los Lencas permitía, si hemos de dar fe a Herrera, tres cosechas al año de maíz y frijoles. Y, aunque fueran dos, su producción agrícola hizo posible la concentración de la población en pueblos relativamente grandes.

No cabe duda de que por esos rasgos básicos, la cultura Lenca era del mismo tipo que la de sus vecinos los pipiles, chortíes y chorotegas. Consecuentemente estimamos que los Lencas son mesoamericanos.

1.1.2. Los lencas bajo la dominación española

En la época prehispánica las guerras parecen haber sido frecuentes entre los diferentes señoríos Lencas y también entre ellos y sus vecinos pipiles y chortíes. Según algunos historiadores, esto se hacía para capturar esclavos y terrenos.

La guerra de resistencia contra los españoles logró unificar a los diferentes territorios lenca pero fueron diezmados (cf. Chapman 1978), a pesar de sus esfuerzos y obras militares (cf. Chapman 1978: 27-9).

El proceso de colonización y mestizaje, tanto racial como cultural, fue quebrantando las culturas aborígenes. Esto no solo sucedió con los lenca sino con todas las culturas aborígenes americanas.

Los lenca hondureños corrieron mejor suerte que sus vecinos salvadoreños, incluso quedan esperanzas de que algunos hablantes sobrevivan.

Rudolf Schuller (1928: 23) señala lo siguiente:

Indios Lenca, con sus arcos y flechas, aparecen cada semana en San Miguel, una de las poblaciones más importantes de Oriente de la República de El Salvador, donde estos indígenas, *a pesar de sus escasos conocimientos del castellano*, acostumbran vender con bastante provecho los productos de su industria casera (mecates y otros objetos trenzados de pita), con cuyo lucro luego se aprovisionan para sus hogares (la cursiva es mía).

No obstante, en 1970 (cf. Campbell) murió el último hablante del lenca de Chilanga. No trataré aquí de determinar las causas de la extinción de esta lengua en un espacio de tiempo relativamente tan corto. Me interesa, eso sí, destacar a partir de este hecho, lo urgente que es tener conciencia de la importancia y necesidad del rescate de las lenguas que aún sobreviven.

1.2. Fuentes para el análisis lingüístico

1.2.1. Walter Lehmann

El material aparece en su obra *Zentral Amerika*, publicada en Berlín en 1920. Consiste en una lista de alrededor de 600 términos. Incluye, también, la conjugación de formas verbales, así como algunas frases. Estos datos fueron recogidos por él en 1909. La información de Lehmann es la más completa y sus transcripciones fonéticas son relativamente confiables, dado su buen entrenamiento como fonetista. Indica, muchas veces, la procedencia de alguno de los préstamos que posee la lengua, aunque sus comparaciones no son siempre acertadas.

1.2.2. Lyle R. Campbell

El material consiste en 20 vocablos que aparecen en su artículo "Middle American Languages", publicado en *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment* del propio Campbell y Marianne Mithun (1979).

El otro material es una lista de 92 términos y 25 frases que aparecen en su artículo "The last Lenca" (1976), publicado en el *International Journal of American Linguistics*. Ambos materiales fueron recogidos en 1970 gracias a don Anselmo Hernández, último hablante del lenca de Chilanga, poco antes de su muerte.

1.2.3. *Atilio Peccorini*

Vocabulario chilanga manuscrito en castellano del que Lehmann obtuvo una copia en Génova en 1911. Está integrado por una lista de unos 300 términos y algunas formas verbales. También incluye 45 frases y la conjugación parcial de 10 verbos. Lehmann reproduce una copia de este estudio que también fue traducido al francés y publicado en el *Journal de la "Société des Americanistes"* de París en 1910.

1.2.4. *Karl Sapper*

Vocabulario de la lengua Lenca de Chilanga. Consiste en una lista de 20 términos recogidos por Sapper en 1895.

1.2.5. *Vocabulario de Chilanga*

16 vocablos obtenidos por Lehmann del Alcalde de Chilanga en agosto de 1909.

2. Fonología

2.1. Generalidades sobre la transcripción de los datos

En las fuentes, la transcripción de los sonidos del Lenca de Chilanga presenta algunos problemas. El principal es la diversidad de símbolos utilizados por los diferentes autores.

Peccorini (1910) utiliza la ortografía castellana, más algunos otros signos como el dígrafo *sh*, tomado probablemente del inglés, así como ‘ para indicar glotalización.

Lehmann (1920) utiliza una versión del alfabeto fonético general de Lepsius (1855) que incluye al principio de su obra. Presenta ejemplos precisos de los valores de los símbolos, recurriendo a lenguas germánicas y romances.

Campbell (1976) utiliza el alfabeto fonético de los americanistas estadounidenses, que difiere en algunos símbolos del Alfabeto Fonético Internacional, el cual será empleado en mis transcripciones fonológicas, excepto en el caso de las africadas que representaré con los símbolos de la tradición americanista estadounidense.

2.2. Fonemas segmentales

2.2.1. Cuadro de fonemas consonánticos

	BILABIAL	DENTOALV.	PALATAL	VELAR	LARÍNGEA
Oclusivos	p	t		k	
Oclusivos Glotalizados	p'	t'		k'	
Africados			ç'	č'	
Fricativos		s	ʃ		h
Nasales	m	n			
Laterales		l			
Vibrantes		r			
Semivocales	w		j		

2.2.2. Cuadro de fonemas vocálicos

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	i		u
MEDIA	e		o
BAJA		a	

2.3. Oposiciones entre fonemas

En las siguientes oposiciones no todos los casos son parejas mínimas. Esto debido, en parte, a lo limitado del material existente. Hemos recurrido, entonces, a parejas submínimas e incluso, en algunos casos, nos hemos limitado a mostrar ejemplos en donde dos sonidos pueden aparecer en el mismo lugar y no pueden intercambiarse libremente.

2.3.1. Oposiciones entre fonemas consonánticos

/p / ≠ / t /:	/pulaʃ / Leh. pulaš 'plátano',	/tula / Leh. tula 'polvo'
/p / ≠ / k /:	/potaN / Leh. pótan 'pulido, liso',	/kotaN / Leh. kótan 'montaña'
/t / ≠ / k /:	/tete / Leh. tete 'tortilla',	/keke / Leh. kéke 'guatusa'
/p / ≠ / t' /:	/iskrip'up'u / Leh. ískɾi-p'up'u 'búho'	/t'ut'u / Leh. tútú 'nigua'
/p' / ≠ / k' /:	/p'uruʃ / Leh. p'uruš 'pinol',	/k'ula / Leh. k'ula '¿quién?'
/t' / ≠ / k' /:	/t'eʃ / Leh. těš 'tortuga de río',	/kél / Leh. kél 'aguamatate'

/ p / ≠ / p' / : / puri / Leh. púri 'codorniz',	/ p'uruŋ / Leh. p'uruš 'pinol'
/ t / ≠ / t' / : / tem / Leh. tæm 'piojo',	/ t'é m / Leh. tém 'pene'
/ k / ≠ / k' / : / iNkal / Leh. ingal 'rama',	/ iNk'ala / Leh. ink'ala- 'respiración'
/ ç' / ≠ / č' / : / c'upa / Leh. ts'uba 'nube, niebla',	/ č'uç'a / Leh. tš'uts'a 'temporal'
/ ç'iç'a / Leh. ts'its'a 'gusano'	/ č'is / Leh. tš'is 'bonito, lindo'
/ ç' / ≠ / t / : / maç'a / Leh. mats'a 'tule',	/ matacim / Pec. matarim 'jefe de la casa'
/ ç' / ≠ / t' / : / ç'awa / Leh. ts'aua 'guarumo',	/ t'aw / Leh. t'áu 'casa'
/ t / ≠ / s / : / ta / Leh. ta 'milpa',	/ sa / Leh. sa 'cuatro'
/ ç' / ≠ / s / : / ç'aj / Leh. ts'ái 'cinco',	/ saj / Leh. sai 'mar'
/ č' / ≠ / ŋ / : / č'ikoN / Leh. tš'ikon 'yo miro',	/ jikoN / Leh. -žikon 'yo hago'
/ s / ≠ / ŋ / : / sa / Leh. sa 'cuatro'	/ jah / Leh. šaX- 'leña'
/ m / ≠ / n / : / omoN / Leh. amun 'tierra',	/ onuN / Leh. anun 'zompopa'
/ m / ≠ / p / : / amap / Leh. amap 'serpiente',	/ apaN / Leh. aban 'petate'
/ n / ≠ / t / : / nah / Leh. ne~næs~net 'diente',	/ tem / Leh. tæm 'piojo'
/ l / ≠ / r / : / wala / Leh. uala 'mapachín',	/ wara / Pec. warrá 'río'
/ l / ≠ / n / : / leh / Leh. læX 'tapesco',	/ neh / Leh. -næs- ~ net ~ ne 'diente'
/ r / ≠ / n / : / orum / Leh. oꝝum 'olomina'	/ onuN / Leh. -anun 'zompopa'
/ h / ≠ / Ø / : / alah / Leh. -alaX 'pelo',	/ ala / Leh. ála 'sangre'
/ h / ≠ / k / : / ilatuhu / Leh. ilatuXu 'yo enterré',	/ tuku / Leh. túgu 'caña brava'
/ oho / Leh. aXo 'garzón',	/ koko / Leh. kógo 'viejo'
/ w / ≠ / j / : / waŋa / Leh. uaža 'carne',	/ jaŋa / Leh. -yáža 'sol, calor'
/ j / ≠ / l / : / kaju / Leh. kaŋu 'lágrima',	/ kaŋi / Leh. -káži 'piedra de afilar'
/ w / ≠ / p / : / ç'ewe / Leh. ts'æue 'tacuasín',	/ ç'epe / Cam. ç'ebe 'sal'

2.3.2. Oposiciones de fonemas vocálicos

/ i / ≠ / e / : / fila / Leh. šíla 'flor',	/ jela / Leh. šála 'maduro'
/ e / ≠ / a / : / ke / Leh. kæ 'piedra',	/ ka / Pec. ká 'pita'
/ u / ≠ / o / : / juwa / Leh. yuua 'cera',	/ jowa / Leh. youa 'tabaco'

/ o / ≠ / a / : / Jo / Leh. šo ‘lluvia’,	/ jah / Leh. šaX ‘leña’
/ u / ≠ / i / : / juku / Leh. yügu ‘palma de coyol’,	/ jiku / Leh. ýigu ‘marido’
/ o / ≠ / e / : / koko / Leh. kógo ‘anciano’,	/ keka / Leh. kæke ‘guatusa’

2.4. Manifestación de los fonemas segmentales

2.4.1. Manifestación de los fonemas consonánticos

2.4.1.1. Oclusivos simples

Los oclusivos simples / p / (bilabial), / t / (dental) y / k / (velar) se realizan por medio de alófonos sonoros, obligatoriamente cuando están en contacto con consonantes sonoras (nasales, líquidas, semiconsonantes) o cuando están en posición intervocálica y la vocal precedente porta el acento, y facultativamente cuando están en posición intervocálica y es la vocal siguiente la que porta el acento².

Ejemplos:

/ p / : [p] ~ [b]	
/ palpal / Leh. pálbal ‘copinol’	
/ ç’upa / Cam. ç’upa	Leh. ts’uba ‘nube, niebla’
/ t / : [t] ~ [d]	
/ tokoro / Leh. togoꝛo-na ‘la oreja’	pi-dogóꝛo ‘nuestra oreja’
/ amteos / Leh. pi-amdeós-na ‘nuestro suegro’	
/ k / : [k] ~ [g]	
/ joko / Cam. šogo ‘blanco’	
/ kojolka / Leh. kožolga ‘lagarto, lagartija’	

2.4.1.2. Oclusivos glotalizados

Existen tres fonemas sordos glotalizados: bilabial / p’ /, dentoalveolar / t’ / y velar / k’ /.

Tanto / p’ / como / t’ / no presentan variaciones alofónicas. / k’ /, en cambio, posee un alófono oclusivo glotal [ʔ] en variación libre en posición intervocálica, así como en contacto con consonantes sonoras.

Este fenómeno parece tener mayor expansión en épocas más recientes. Al menos así lo muestran los datos proporcionados por Campbell (1976). En los datos de Lehmann (1920) solo aparece un caso en posición intermedia.

Ejemplos:

/ jik’a /	Cam. šik’a ~ šiʔa ‘aguacate’
/ jok’iN /	Cam. šok’iN ~ šoʔiN ‘pez’

/ ek'e /	Leh. æk'e Cam. eʔe 'pueblo'
/ awalk'e /	Leh. aualk'e ~ aualʔe 'achote'

2.4.1.3. *Africados*

Los dos fonemas africados sordos que posee este sistema son glotalizados: dentoalveolar / ɕ' / y palatal / ɕ' /.

Existen unos pocos casos en que las fuentes transcriben africadas no glotalizadas (ɕ, ɕ) que, probablemente, se deban a errores de transcripción o a la existencia de alófonos sin glotalización con muy baja frecuencia de aparición.

Ejemplos:

ɕ:	Leh. tsɪɾiʒɪɾ 'mosca'
ɕ:	Leh. tʃeXe 'pájaro carpintero'
	Pec. i-chorcha-na 'la cresta'
	Cam. cilaNga 'Chilanga'

2.4.1.4. *Fricativos*

Existen tres fonemas fricativos sordos: alveolar / s /, palatal / ʃ / y laríngeo / h /.

/ s / posee un alófono sonoro [z] que alterna libremente en posición intervocálica. El alófono sonoro ocasionalmente parece haber sido africado [dz].

Ejemplos:

/ s /: [s], [z]	
/ sap /	Pec. i-sap-na 'vista' i-dsap 'ojo'
/ sapa /	Leh. saba- žikamba 'umbrío, que hace sombra'
	Leh. iško i-zaba-inoba 'sombra de gente'

/ ʃ / posee un alófono sonoro [ʒ] que alterna libremente en posición intervocálica y en contacto con consonantes sonoras, aunque con menor frecuencia de aparición. El alófono sonoro ocasionalmente no es fricativo sino africado [dʒ].

Ejemplos:

/ ʃ /: [ʃ], [ʒ]	
/ paʃi /	Pec. íma-pashi 'maíz tizate'
	Leh. paži 'tizate'
/ maʃap /	Leh. mažap 'zonzapote'
/ ʃunʃuN /	Leh. šunšun-na 'la vagina'
	Cam. išunšunNa 'sus genitales femeninos'

La aparición de [ʒ] en posición inicial de palabra en los datos de Lehmann, se debe a la extracción de los elementos de un contexto en que se da el alófono sonoro.

Ejemplos:

Leh. žu-	'oler, heder'
i-žu-šikon	'huelo'
šuamba	'hiede, hediondo'
Leh. žuma-na	'la barba'
ma-šumaX-na	'tu barba'

/ h /, siguiendo los datos de Lehmann, parece tener un alófono velar sordo [x] en posición final de sílaba e intervocálicamente. Esto se aprecia claramente en los datos, ya que Lehmann no percibe / h / en posición final absoluta, pero sí transcribe para posiciones intermedias.

Ejemplos:

Leh. pi-ála 'nuestro cabello'	pi- alaX-na 'el cabello nuestro'
pi-dæde 'nuestra abuela'	u-dædæX-na 'la abuela mía'
síri 'estrella'	siriX-na 'la estrella'
pi-go 'nuestro hermano mayor'	u-goX-na 'el hermano mayor mío'

/ h / parece que estaba comenzando a fonologizarse en el momento en que Lehmann recogió sus datos. Existen indicios, sobre todo en formas verbales, de que / h / hubiera sido alófono de / k /. Considérense los siguientes casos:

Pec. mawajion	'llamo'
Pec. iedejion	'toco'
Leh. ts'iXón	'me lavo'
Leh. -it'iXión	'lo corto'

En estos casos aparecen las terminaciones **-ón** e **-ión** para primera persona singular del presente, para raíces verbales terminadas en vocal. Esto es una excepción dentro de las formas verbales que, en general, agregan la terminación **-kón** para raíces terminadas en vocal e **-ión** para las terminadas en consonante, como en:

Leh. pa-kón 'duermo'	Leh. pais-ón 'estoy de pie'
Leh. yólokón 'río'	Leh. imbam-ón 'supuro'
Pec. uli-cón 'bailo'	Leh. pit-ón 'estoy cayendo'
Pec. meayi-cón 'corro'	Leh. i-gel-ón 'lo tuesto'
Pec. tali-cón 'bebo'	Leh. lauel-ón 'sudo'
Leh. oo-kón 'fumo'	Leh. ingap-ón 'cierro'

Además, resulta interesante el hecho de que en posición final absoluta / k / no aparezca nunca, en tanto que los otros oclusivos simples y / h / sí lo hacen.

También, los casos de / h / inicial son muy escasos (solo dos). Uno de ellos es un préstamo: Cam. **hwamilya** 'familia', y el otro Leh. **hoóros** 'tusa', aunque Peccorini transcribe **pórosh**.

Existen, también, indicios de relación entre / ʃ / y / h /. Considérense los siguientes ejemplos:

Leh. i-lat'uXu 'entierro' (sic) (Una mejor traducción es 'yo enterré', ya que -u es terminación de pretérito. Cf. / romu / 'yo comí').

Cam. išihu	'lo hice'
Leh. i-ži-aš-u	'lo hice'
Cam. liwahu	'lo compré'
Leh. liguašu	'compré'

Como vemos, lo más común es que aparezca / ʃ / ante -u, como parte del sufijo con marca de perfectivo / -aʃ /. El desplazamiento del punto de articulación de la fricativa podría explicarse por efecto de la vocal posterior que le precede, reminiscente del cambio de / ʃ / a / h / que se dio en castellano (p.e. dexar / de'jar /; dejar / de'har / en Andaluz, / dexar / en castellano).

Ante tales problemas, he decidido adoptar una posición conservadora. Mantendré en la transcripción la diferencia entre / h /, / k / y / ʃ /, aún a riesgo de incurrir en supradiferenciación. Esto permite la posibilidad de corrección si en estudios posteriores se descubren pruebas para decidir con certeza si / h / es un fonema diferente o no. Se debe evitar la infradiferenciación que, aunque ofrece una solución mucho más sencilla, resulta menos apegada a la naturaleza de los datos y no ofrece la posibilidad de ser corregida a partir de las transcripciones en que aparecen.

Como nota interesante, en Lehmann aparece una s, fricativa dental sorda, como variante de / h / en posiciones intermedias (en su mayoría antes del sufijo -na). Esto podría explicarse a través de un proceso de ultracorrección proveniente del español salvadoreño, en donde la / s / es aspirada en posición final y ante consonante. Este fenómeno de aspiración posee cierta estigmatización (se sabe que lo "correcto" debería ser / s /), por lo que la corrección la habría aplicado el informante bilingüe, en casos en que el Lenca presentara entornos fonéticos semejantes a los del español. Su aparición está restringida a posición final de sílaba.

Ejemplos:

Leh. u-gós-na ~ u-goX-na	'hermano mayor mío'
Leh. pi-bos-na	'la pierna nuestra', ibó-na 'su pierna'

2.4.1.5. Nasaes

La nasal bilabial / m / y la alveolar / n / son siempre sonoras. En posición final existen trazas de oposición entre / m / y / n /, aunque existe una tendencia a la neutralización en [ŋ], que podría explicarse por influencia del español salvadoreño. No obstante, hay indicios de que la [ŋ] fuera, inicialmente, alófono de / m /, sobre todo en casos en contacto con una / n / colocada a su derecha.

En los casos en que en los datos sólo aparezca [ŋ], se utilizará / N / para indicar la neutralización, cuando no pueda decidirse, con seguridad, de cuál de los dos fonemas nasales se trata.

Ejemplos:

/ m /:	
/ t'em /	Leh. t'ém 'pene' Leh. ma-te'en-na 'el pene tuyo'
/ ulum /	Leh. úlum 'anguila' Cam. uluN
/ n /:	
/ k'elkiŋ /	Leh. k'elgin 'comal' Leh. k'œlgín
/ k'ij /	Leh. k'in 'camino' Cam. k'iN

2.4.1.6. Líquidos

Se dan dos fonemas líquidos / l / y / r /. El primero presenta, al parecer, un único fono [l], alveolar sonoro. El segundo se realiza como vibrante simple alveolar sonora [r] en posición inicial.

En posición intervocálica, Lehmann la percibe frecuentemente como vibrante simple o múltiple veloradical (es decir, uvular) que representa con los símbolos $\underset{\sim}{r}$ y $\underset{\sim}{rr}$. Peccorini, como vibrante múltiple (como la rr del castellano). Campbell parece inclinarse por una r fricativa, del tipo de alguna de las variantes del castellano centroamericano, pero la transcribe con los símbolos $\underset{\sim}{r}$ y $\underset{\sim}{r}$. Probablemente, tendiera a realizarse en esta posición como vibrante múltiple con tendencia al ensordecimiento.

Ejemplos:

/ r /:	
/ riŋ /	Leh. řiš 'hilo'
/ ʃara /	Cam. šara 'zacate' Leh. šāra
/ muraka /	Leh. múřaka-ts'ári 'piñuela cimarrona' Leh. muřáka 'jocote amarillo'
/ wara /	Cam. wařa 'río' Leh. uařra Pec. warra

2.5. Manifestación de los fonemas vocálicos

Los fonemas vocálicos anteriores y centrales / i /, / e /, / a / son no redondeados.

En los datos de Lehmann aparecen [ɔ] (Leh. [a]) y [E] (Leh. [œ]) como variantes de / o / y / e / respectivamente. Al parecer, las vocales medias se abrían cuando en la sílaba siguiente había una / a / o una vocal media idéntica.

En ambos casos estas vocales están acentuadas y con indicación de cantidad larga. Esta variación no fue percibida ni por Peccorini ni por Campbell.

Ejemplos:

Leh. šágo ‘blanco’

Leh. žógo

Pec. shogo

Cam. šogo

Leh. uakáta ‘alto’

Pec. wacot’a

Leh. tæte ‘tortilla’

Pec. tété

Cam. tete

Leh. mælan ‘viga, solera’

Pec. melan

3. La sílaba. Distribución de los fonemas segmentales

3.1. Distribución de los fonemas consonánticos

3.1.1. Prenúcleos silábicos

Todas las consonantes aparecen como prenúcleos. Estos prenúcleos son simples con una excepción: /iskrip’up’u/ ‘búho’. Sin embargo, es probable que en realidad fuera /iskrip’up’u/. El lenca no admitía, aparentemente, grupos de tipo CRV, como se comprueba a partir de la adaptación de préstamos del castellano, p.e., ‘cangrejo’ que Campbell transcribe como kangerehu-na ‘el cangrejo’.

/p/: /pilil/ ‘ceniza’,

/ç’epe/ ‘sal’

/t/: /tikiʃ/ ‘zorrillo’,

/katu/ ‘araña’

/k/: /kofaka/ ‘mano’,

/taku/ ‘medio, mitad’

/p’/: /p’uruf/ ‘pinol’,

/map’it/ ‘chancho’

/t’/: /t’urup/ ‘tortolita’,

/wat’im/ ‘ceiba’

/k’/: /k’ama/ ‘guacal’,

/lak’a/ ‘llanura, llano’

/ç’/: /ç’iwaN/ ‘ayote’,

/leç’a/ ‘luna’

/č’/: /č’uç’a/ ‘temporal’,

/uč’uwapa/ ‘oscuro’,

/č’orč’a/ ‘cresta’

/ s / : / sirih / ‘estrella’,	/ oso / ‘cabeza’
/ ʃ / : / ʃumam / ‘laurel’,	/ jafa / ‘calor, sol’
/ h / : / hwamilja / ‘familia’,	/ oho / ‘garzón’
/ m / : / malu / ‘calabaza’,	/ kumam / ‘uña’
/ n / : / nepal / ‘lengua’,	/ t’alna / ‘nance’
/ l / : / lepa / ‘jaguar’,	/ ʃuli / ‘frijol’
/ r / : / riʃ / ‘jaguar’,	/ muraka / ‘jocote’
/ w / : / wala / ‘mapachín’,	/ k’uwa / ‘rata, ratón’
/ j / : / jolo / ‘zapote’,	/ tuja / ‘nuevo, joven’

3.1.2. Posnúcleos silábicos

Las siguientes consonantes aparecen como posnúcleos: / p /, / t /, / s /, / ʃ /, / h /, / m /, / n /, / l /, / r /, / j / y / w /. Los posnúcleos son simples:

/ p / : / nepkuru / ‘nariz’,	/ amap / ‘serpiente’
/ t / : / patkiN / ‘hacha’,	/ wat / ‘caña de azúcar’
/ s / : / mistu / ‘gato’,	/ kuskus / ‘zopilote’
/ ʃ / : / tiʃkin / ‘arco’,	/ jaf / ‘nido’
/ h / : / mohmoN / ‘piedra de moler maíz’,	/ wirih / ‘periquito’
/ m / : / ɸ’imɸ’im / ‘pájaro’,	/ oltom / ‘yagual’
/ n / : / inɸ’ana / ‘frío’,	/ wik’in / ‘telar’
/ l / : / palpal / ‘copinol’,	/ wal / ‘agua’
/ ʎ / : / pilkoN / ‘yo brinco’	/ pater / ‘guabo’
/ j / : / ʃokajka / ‘chichiltoto’,	/ ɸ’aj / ‘cinco’
/ w / : / kawʃiri / ‘balsetoro (avispa)’	/ janaw / ‘cocodrilo’

3.2. Distribución de los fonemas vocálicos³

3.2.1. Núcleos silábicos

/ a / : / ala / ‘sangre’

/ e / : / ewa /	‘lapa’
/ i / : / ik’aN /	‘fuego’
/ o / : / ora /	‘tumba, fosa’
/ u / : / ufika /	‘reumatismo’

Por encuentro de dos núcleos contiguos de distintas sílabas se producen secuencias como : / ea / , / eo / , / oa / .

Ejemplos:

/ ea / : / mea’koN /	‘yo me quedo’
/ eo / : / amteos /	‘suegro’
/ oa / : / iNpoajaNapa /	‘todo, completo’

4. Suprasegmentales

Los datos disponibles dan indicaciones, en materia de suprasegmentales, únicamente sobre el acento y la cantidad vocálica.

4.1 Acento

La mayor parte de las palabras en lenca son acentuadas en la penúltima sílaba. Si a una palabra bisílaba se le agrega el sufijo **-na** ‘definido’ o un morfema monosílaba, este funciona como última sílaba, por lo que el acento obligatoriamente se desplazará hacia la penúltima sílaba (la última de la palabra sin sufijar).

Ejemplos:

Leh. pi-ála	Leh. pi-aláX-na	‘su pelo’
Leh. pi-go	Leh. pi-góX-na	‘su hermano’
Leh. kóta ‘lejos’	Leh. kotámba	‘está lejos’
Leh. kúskus	Leh. kuskús-na	‘el zopilote’
Leh. íma ‘maíz’	Leh. imá-taX	‘olote’

Lo mismo sucede con las formas verbales, con excepción de la primera persona singular del presente, cuya terminación siempre se acentúa en la última sílaba.

Ejemplos:

Leh. pit-ámba ‘cayendo’	Leh. unáni pit-ón ‘estoy cayendo’
-------------------------	-----------------------------------

Leh. pid-ámi ‘no se caiga’

Leh. meága ‘¡quédese!’

Leh. mea-kón ‘yo me quedo’

Pec. tuága ‘¡báñate!’

Pec. tua-cón ‘yo me baño’

Pec. yolo-cámba ‘alegre’

Pec. yolo-cón ‘yo me río’

Como Campbell (1976), opino que la solución más conveniente es marcar el acento en la transcripción fonemática únicamente en estos casos en que no es predecible desde el punto de vista fonológico.

4.2. Cantidad

En los datos, solo Lehmann marca con regularidad vocales largas y cortas. Peccorini lo hace en muy pocas ocasiones, tal vez sean correcciones del propio Lehmann.

Las vocales acentuadas en sílaba abierta son siempre largas. En sílaba cerrada pueden ser largas o cortas, aunque con mayor frecuencia aparecen cortas en los datos.

Las vocales inacentuadas en sílaba cerrada son siempre cortas, pero en sílaba abierta se dan tanto breves como largas.

En vista de lo anteriormente señalado, se considera que la cantidad no tenía valor distintivo en Lenca, sino que la mayor o menor duración de las vocales estaba condicionada por el acento y la estructura silábica en la pauta de variación libre y distribución complementaria que se acaba de describir.

Ejemplos:

Leh. šókin ‘pez’

Leh. móXmon ‘piedra de moler maíz’

Leh. pilil ‘ceniza’

Leh. k’úlna ‘ombligo’

Leh. romón ‘yo como’

Notas

1. Realizada por Gilda Rosa Arguedas Cortés en su Tesis de Maestría en Lingüística, Universidad de Costa Rica, 1987.
2. La regla de sonorización, además, pareciera que se aplica primero a la palabra sin sufijar. Es por eso que, aún cuando el acento se desplaza hacia la vocal siguiente, al agregar -na u otro sufijo monosilábico, la consonante sorda siempre se sonorizará:
Ejemplos:

‘teteh > ‘tedeh > te’deh-na

‘puka > ‘puga > pu’ga-ba

3. Campbell (1976) propone una regla de armonía vocálica, en la cual /i/ /y/ /a/ funcionan como vocales neutras, es decir, pueden combinarse con cualquier otra de las vocales /e/, /o/, /u/. Además, sostiene

que en un morfema sólo pueden aparecer combinaciones de / i, a, e /, / i, a, o / e / i, a, u /. He revisado los datos a la luz de esta proposición y Campbell tiene razón. De hecho, las combinaciones vocálicas diferentes a las propuestas por Campbell son préstamos.

Ejemplos:

/ i, a, e /	Leh. liuna Leh. mist'eaga	'remedio' 'mecapal'
/ i, a, o /	Leh. ts'ibolga Leh. sozima- Leh. samaripo	'chismuyo' 'tronar' '¡Buenas tardes!'
/ i, a, u /	Leh. k'ulila Leh. muk'iga Leh. mansuli	'quemazón' 'gavilán' 'tripas'
/ i, u, e /	Leh. tinkute Cam. fieru-	'sonchiche' (Cf. Tinco: zopilote en Nicaragua) 'hierro' (Cast. fierro)
/ a, e, u /	Cam. kangerehu	
/ u, e, a /	Cam. kureja	'San Fco. Gotera'

Bibliografía

- Campbell, Lyle. 1976a. "The last Lenca". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 42 (Nº 1).
- 1976b. "The linguistic Prehistory of the Southern Mesoamerican Periphery". *Fronteras de Mesoamérica*. 14a Mesa redonda, Vol. 1, 157-84. México: Sociedad Mexicana de Antropología.
1978. "Distant Genetic relationships and Diffusion: a Mesoamerican Perspective". *Actas del 52 Congreso Internacional de Americanistas*, París.
1979. "Middle American Languages". En: Campbell, Lyle y Marianne Mithun.
- Campbell, Lyle y Marianne Mithun. 1979. *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*. Austin: University of Texas Press.
- Campbell, Lyle, Anne Chapman y Karen Darkin. 1978. "Honduran Lenca". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 44 (Nº 4).
- Chapman, Anne. 1978. *Los lenca de Honduras en el Siglo XVI*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

- International Phonetics Association. 1949. *The Principles of the International Phonetics Association*. London: Department of Phonetics, University College.
- Kaufman, Terrence. 1973. "Areal Linguistics and Middle America". *Currents trends in Linguistics*. Vol II. Editados por T. Sebeok. The Hague: Mouton.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral Amerika*. Berlin.
- Lepsius, R. 1855. *Das allgemeine linguistische Alphabet*. Berlín: Verlag von Wilhelm Hertz.
- Pike, Kenneth L. 1947. *Phonemics: a technique for reducing languages to writing*. (Twelfth printing 1971). Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Schuller, Rudolf. 1928. *Las lenguas indígenas de Centro América, con especial referencia a los idiomas aborígenes de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.

